

DIN EN ISO 9687

ICS 01.080.20; 11.060.25

Einsprüche bis 2013-09-29
Vorgesehen als Ersatz für
DIN EN ISO 9687:1995-11**Entwurf****Zahnheilkunde –
Graphische Symbole für zahnärztliche Ausrüstungen
(ISO/DIS 9687:2013);
Deutsche Fassung prEN ISO 9687:2013**

Dentistry –

Graphical symbols for dental equipment (ISO/DIS 9687:2013);
German version prEN ISO 9687:2013

Médecine bucco-dentaire –

Symboles graphiques pour matériel dentaire (ISO/DIS 9687:2013);
Version allemande prEN ISO 9687:2013**Anwendungswarnvermerk**

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2013-07-29 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter www.entwuerfe.din.de bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an nadent@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den Normenausschuss Dental (NADENT) im DIN (Hausanschrift: Alexander-Wellendorff-Str. 2, 75172 Pforzheim).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 40 Seiten

Normenausschuss Dental (NADENT) im DIN

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (prEN ISO 9687:2013) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 106 „Dentistry“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 55 „Zahnheilkunde“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN (Deutschland) gehalten wird.

Im DIN Deutsches Institut für Normung e.V. ist hierfür im Normenausschuss Dental der Arbeitsausschuss NA 014-00-05 AA „Zahnärztliche Ausrüstung“ zuständig.

Für die im Abschnitt 2 zitierten Internationalen Normen wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen hingewiesen:

ISO 1942	siehe	DIN EN ISO 1942
ISO 7000	siehe	DIN EN ISO 7000
ISO 8601	siehe	DIN ISO 8601
ISO 15223-1	siehe	DIN EN ISO 15223-1
ISO 21531	siehe	DIN EN ISO 21531
IEC 80416-1	siehe	DIN EN 80416-1

Änderungen

Gegenüber DIN EN ISO 9687:1995-11 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Aufnahme von erläuterndem Text in der Einleitung und im Abschnitt 4;
- b) Aktualisierung aller Symbole entsprechend ISO 7000 bzw. IEC 60417.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 1942, *Zahnheilkunde — Vokabular*

DIN ISO 7000, *Graphische Symbole auf Einrichtungen — Index und Übersicht*

DIN ISO 8601, *Datenelemente und Austauschformate — Darstellung von Datum und Uhrzeit*

DIN EN ISO 15223-1, *Medizinprodukte — Bei Aufschriften von Medizinprodukten zu verwendende Symbole, Kennzeichnung und zu liefernde Informationen — Teil 1: Allgemeine Anforderungen*

DIN EN ISO 21531, *Zahnheilkunde — Graphische Symbole für zahnärztliche Ausrüstungen*

DIN EN 80416-1, *Allgemeine Grundlagen für graphische Symbole auf Geräten und Einrichtungen — Teil 1: Gestaltung graphischer Symbole für die Registrierung*

Zahnheilkunde — Graphische Symbole für zahnärztliche Ausrüstungen (ISO/DIS 9687:2013)

Médecine bucco-dentaire — Symboles graphiques pour matériel dentaire (ISO/DIS 9687:2013)

Dentistry — Graphical symbols for dental equipment (ISO/DIS 9687:2013)

ICS: 01.080.20 ; 11.060.20

Deskriptoren:

Dokument-Typ: Europäische Norm
Dokument-Untertyp:
Dokumentstufe: parallele Umfrage
Dokumentsprache: D

Inhalt

	Seite
Vorwort	3
Einleitung.....	4
1 Anwendungsbereich	5
2 Normative Verweisungen	5
3 Begriffe	6
4 Anforderungen	6
4.1 Allgemeines	6
4.2 Anwendung der graphischen Symbole	6
4.3 Größe der Symbole	6
4.4 Darstellung der Namen für Sprachen und des Datums	6
5 Graphische Symbole	7
Literaturhinweise	38

Vorwort

Dieses Dokument (prEN ISO 9687:2013) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 106 „Dentistry“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 055 „Zahnheilkunde“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument wird EN ISO 9687:1995 ersetzen.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO/DIS 9687:2013 wurde vom CEN als prEN ISO 9687:2013 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Einleitung

Graphische Symbole werden in vielen Bereichen des täglichen Lebens verwendet. Sie geben notwendige und nützliche Informationen verschiedenster Art auf eine sichtbare Weise. Sie werden als Signale (Warn- oder Alarmsignale), zur allgemeinen Information, zur Kontrolle, zur richtigen Anwendung von Maschinen, Instrumenten usw. und in vielen anderen Arten der Kommunikation verwendet.

Ihr Informationsinhalt ist sehr oft einer mündlichen Erklärung überlegen, weil ihre Informationen sofort visuell erkannt werden und oft leichter und länger in Erinnerung behalten werden als Begriffe oder phonetische Erklärungen.

Graphische Symbole sind international verständlich ohne dass schwierige, manchmal teilweise falsche und teure Übersetzungen erforderlich sind.

Jedes ISO-Komitee ist für die Auswahl und Erstellung von graphischen Symbolen in seinem Interessenbereich verantwortlich. Graphische Symbole können der Inhalt einer Internationalen Norm sein, oder ein einzelnes Symbol, oder verschiedene Symbole können Teil einer Norm sein, die weitere Aspekte des Gegenstandes beschreiben, auf die sich das Symbol (die Symbole) beziehen.

Das ISO Technical Management Board hat die Verantwortung für die Normung im Bereich der graphischen Symbole dem ISO/TC 145, *Graphical symbols* und dem ISO/TC 10/SC 10, *Technical product documentation (tpd) symbols* übertragen.

ISO/TC 210, *Quality management and corresponding aspects for medical devices*, das für die Entwicklung von ISO 15233 verantwortlich ist, hat einen internationalen Leitfaden zur Entwicklung und Registrierung von Symbolen für die Kennzeichnung von Medizinprodukten erstellt. Dieser Leitfaden empfiehlt, dass die Verbreitung von graphischen Symbolen ohne internationale Harmonisierung unerwünscht ist und diesen Zielen entgegensteht.

Es gibt eine Notwendigkeit für einfache, international anerkannte graphische Symbole zur Kennzeichnung, die allgemeine und spezielle Informationen dem Anwender in einer Art präsentieren, die Sprachbarrieren überwinden. Es ist im besten Interesse der Sicherheit und Gesundheit für den Patienten, Zahnarzt, Zahntechniker und andere Personen, die Verwirrung zu reduzieren, die in der Verwendung von mehrfachen Sprachkennzeichnungen bestehen. Diese beiden Ziele können durch genormte Symbole, die durch Konsens auf einer internationalen Basis anerkannt wurden, erreicht werden.

Die Aufgabe zur Festlegung der technischen Anforderungen, die die Anwendung von speziellen Symbolen erlauben, wird am besten durch Gruppen gelöst, die im zuständigen Bereich Erfahrung haben. Deshalb hat ISO/TC 106/SC 4/WG 5, *Number coding system* die Verantwortung zur Erstellung dieser Internationalen Norm übernommen.

Diese Internationale Norm wurde erstellt, um die Notwendigkeit für mehrfache Übersetzungen von Worten in nationale Sprachen zu verringern, um die Kennzeichnung, wann immer möglich, zu vereinfachen und um die gleichzeitige Entwicklung von verschiedenen Symbolen, die die gleiche Information beinhalten, zu verhindern.

Diese Internationale Norm enthält eine Reihe von Symbolen (Piktogrammen) zur Anwendung in der Zahnheilkunde. Ihre Anwendung ist in der Literatur, für die Kennzeichnung und auf der Verpackung von Produkten, die in der Zahnheilkunde verwendet werden, sowie für zahnärztliche Ausrüstungsgegenstände und Instrumente vorgesehen. Ihre Anwendung ist unbegrenzt und ein sehr hilfreiches Kommunikationsmittel in der Zahnheilkunde.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt eine Reihe von graphischen Symbolen für zahnärztliche Ausrüstungen fest. Es ist vorgesehen, dass die graphischen Symbole an entsprechenden Gegenständen zahnärztlicher Ausrüstungen und in Dokumenten, die sich auf Gegenstände zahnärztlicher Ausrüstungen beziehen, verwendet werden, z.B. in Gebrauchsanweisungen.

Sie wurden speziell für diesen Bereich der Zahnheilkunde oder korrespondierende Bereiche innerhalb der Zahnheilkunde entwickelt. Allgemeine Symbole werden von den relevanten ISO, IEC oder anderen internationalen Dokumenten übernommen. Verschiedene neue Symbole, die von den Herstellern oder Anwendern vorgelegt wurden, wurden mit aufgenommen.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Benennungen, die in zwei der drei offiziellen ISO-Sprachfassungen (Englisch, Französisch und Russisch) gegeben werden, enthält diese Internationale Norm äquivalente Benennungen in der deutschen Sprache; diese erscheinen unter der Verantwortung des Mitgliedes für Deutschland (DIN). Nur die Benennungen in den offiziellen ISO-Sprachen dürfen deshalb als ISO-Benennungen angesehen werden.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 639-1, *Codes for the representation of names of languages — Part 1: Alpha-2 code*

ISO 1942, *Dentistry — Vocabulary*

ISO 7000, *Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis*

ISO 8601, *Data elements and interchange formats — Information interchange — Representation of dates and times*

ISO 15223-1, *Medical devices — Symbols to be used with medical device labels, labelling and information to be supplied — Part 1: General requirements*

ISO 17724, *Graphical symbols — Vocabulary*

ISO 21531, *Dentistry — Graphical symbols for dental instruments*

IEC 60417, *Graphical symbols for use on equipment*

IEC 60416-1, *Basic principles for graphical symbols for use on equipment — Part 1: Creation of graphical symbols for registration*

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die Begriffe nach ISO 1942 und ISO 17724.

4 Anforderungen

4.1 Allgemeines

Um die in Abschnitt 5 gegebenen Informationen zu übermitteln, werden in dieser Internationalen Norm graphische Symbole festgelegt.

Um für den Anwender dieser Internationalen Norm alle für Dentalprodukte notwendigen Symbole in einer Internationalen Norm zusammenzustellen, werden einige Symbole, die in anderen Internationalen Normen definiert sind zusammen mit einem Verweis auf die jeweilige Internationale Norm aufgeführt.

Jedes Symbol kann in einem Quadrat dargestellt werden.

ANMERKUNG Im Dentalbereich ist es üblich, Symbole, die nahe beieinander dargestellt werden, durch eine sie umgebende Form (wie ein Quadrat) zu trennen, um eine klare visuelle Unterscheidung zu haben, wo das eine Symbol aufhört und das andere anfängt.

4.2 Anwendung der graphischen Symbole

Diese graphischen Symbole sind dafür vorgesehen, den Text, z. B. auf dem Etikett von Medizinprodukten und Zubehör, zu ersetzen. Die Anwendung der Symbole, die in den nachfolgenden Tabellen vorgestellt werden, ist dem Hersteller überlassen. Diese Symbole können zur Kennzeichnung auf der Verpackung von Medizinprodukten und Zubehör, in der Gebrauchsanweisung des Herstellers, in Katalogen und Broschüren und für ähnliche Zwecke verwendet werden. Die Anwendung dieser Symbole ist ohne weitere Erklärungen der Symbole im begleitenden Text möglich.

4.3 Größe der Symbole

Alle graphischen Symbole und Begleitinformationen müssen bei einer Beleuchtung von 215 lx mit üblicher Sehschärfe ohne Vergrößerung in einem Abstand lesbar sein, der die Besonderheiten und Größe des individuellen Dentalproduktes und/oder seiner Verpackung berücksichtigt.

ANMERKUNG 1 Farben und Mindestmaße werden in dieser Internationalen Norm nicht angegeben.

ANMERKUNG 2 Die Bedeutung von einem einzelnen Symbol kann von seiner Orientierung in einem gegebenen Bezugssystem abhängen. Sorgfalt sollte angewandt werden, um Mehrdeutigkeiten (z. B. durch Rotation oder Spiegelung) zu vermeiden.

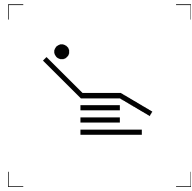
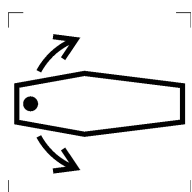
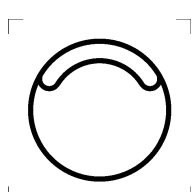
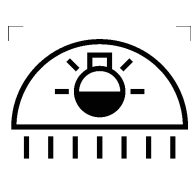
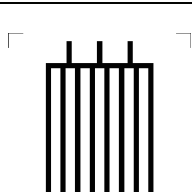
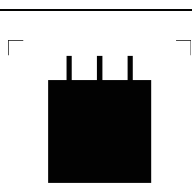
4.4 Darstellung der Namen für Sprachen und des Datums

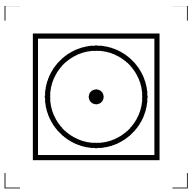
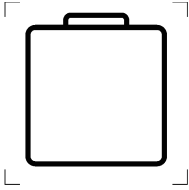
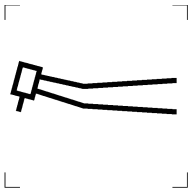
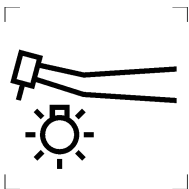
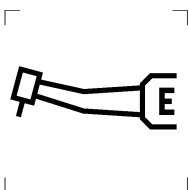
Als Sprachencode für die Darstellung der Namen für Sprachen wird der Zwei-Buchstaben-Code (Alpha-2-Code) nach ISO 639-1 verwendet.

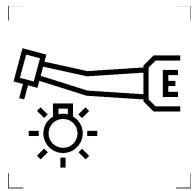
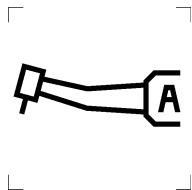
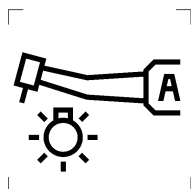
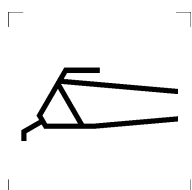
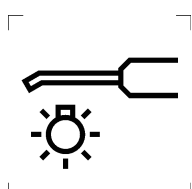
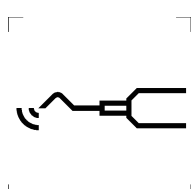
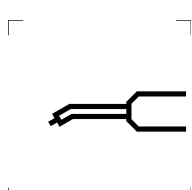
Der Datumscode, der für die Darstellung des Datums verwendet wird, entspricht ISO 8601.

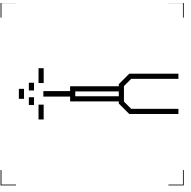
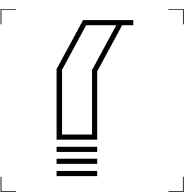
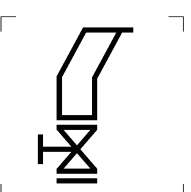
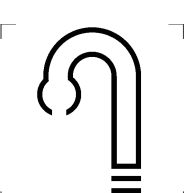
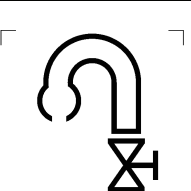
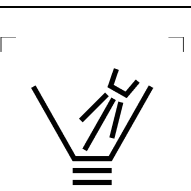
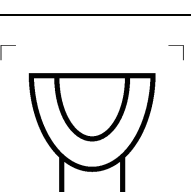
5 Graphische Symbole

Table 1 — Graphical symbols for dental equipment

No.	Title of symbol	Symbol	ISO/IEC registration No.
1	en: Dental patient chair, general fr: Fauteuil dentaire, en général de: Zahnärztlicher Patientenstuhl, allgemein		ISO 7000-1819
2	en: Dental patient chair, rotary fr: Rotation du fauteuil dentaire de: Zahnärztlicher Patientenstuhl, drehen		ISO 7000-1820
3	en: Dental operator's stool fr: Siège d'opérateur dentaire de: Zahnärztlicher Arbeitsstuhl		ISO 7000-1821
4	en: Dental operating light fr: Appareil d'éclairage opératoire dentaire de: Zahnärztliche Behandlungsleuchte		ISO 7000-1822
5	en: Dental unit fr: Unit dentaire de: Zahnarzt-Element		ISO 7000-1823
6	en: Assistant's unit fr: Unit de l'assistant(e) de: Assistenz-Element		ISO 7000-1824

No.	Title of symbol	Symbol	ISO/IEC registration No.
7	en: Spittoon, cuspidor fr: Crachior de: Mundspülbecken		ISO 7000-1825
8	en: Spittoon with water fountain fr: Crachior avec fontaine de: Mundspülbecken mit Mundglasfüller		ISO 7000-1826
9	en: Sink cabinet fr: Lavabo encastré de: Waschbeckenschrank		ISO 7000-1827
10	en: Dental cabinet fr: Meuble dentaire de: Schrank, dentaler		ISO 7000-1828
11	en: Handpiece, air turbine fr: Pièce à main, turbine à air de: Handstück, Luftturbine		ISO 7000-1843
12	en: Handpiece, air turbine, with illumination fr: Pièce à main, turbine à air avec éclairage de: Handstück, Luftturbine mit Beleuchtung		ISO 7000-1842
13	en: Handpiece, electric motor fr: Pièce à main, moteur électrique de: Handstück, Elektromotor		ISO 7000-1840

No.	Title of symbol	Symbol	ISO/IEC registration No.
14	en: Handpiece, electric motor, with illumination fr: Pièce à main, moteur électrique avec éclairage de: Handstück, Elektromotor mit Beleuchtung		ISO 7000-1841
15	en: Handpiece, air motor fr: Pièce à main, moteur pneumatique de: Handstück, Luftmotor		ISO 7000-1838
16	en: Handpiece, air motor, with illumination fr: Pièce à main, moteur pneumatique avec éclairage de: Handstück, Luftmotor mit Beleuchtung		ISO 7000-1839
17	en: Multifunction handpiece (air-water) fr: Seringue air et eau de: Mehrfunktionshandstück (Luft-Wasser)		ISO 7000-1837
18	en: Fibre-optic handpiece fr: Lumière directionnelle de: Kaltlicht-Handstück		ISO 7000-1836
19	en: Ultrasonic scaler fr: Détartreur à ultrasons de: Ultraschall-Zahnsteinentferner		ISO 7000-1835
20	en: Pulp-tester fr: Détecteur de vitalité pulpaire de: Pulpenprüfer (Pulpavitalitätsprüfer)		ISO 7000-1834

No.	Title of symbol	Symbol	ISO/IEC registration No.
21	en: Electro-surgical handpiece fr: Pièce à main electro-chirurgicale de: Elektrochirurgie-Handstück		ISO 7000-1833
22	en: High volume evacuator handpiece fr: Pièce à main de succion de: Hochvolumiges Absaughandstück		ISO 7000-1831
23	en: High volume evacuator handpiece with hand control-valve fr: Pièce à main de succion avec réglage manuel de: Hochvolumiges Absaughandstück mit Handabsperrventil		ISO 7000-1832
24	en: Saliva ejector fr: Pompe à salive de: Speichelzieher		ISO 7000-1829
25	en: Saliva ejector with hand control-valve fr: : Pompe à salive avec réglage manuel de: Speichelzieher mit Handabsperrventil		ISO 7000-1830
26	en: Spittoon with water circulation fr: Crachoir mobile à effet d'eau de: Spucktrichter mit Wasserspülung		ISO 7000-1806
27	en: Hydrocolloid-connector fr: Branchement pour appareil à hydrocolloïdes réversibles de: Hydrocolloid-Anschluss		ISO 7000-1805